peinture a ajouté au-dessous du nom de la mère la formule 'de tout son cœur fait cette offrande'; la mère défunte ne peut être considérée comme une donatrice: elle est, au contraire, la bénéficiaire de l'offrande.

Ch. lvii. 004. (Pl. LXVI)

Image de Kouan-yin. En haut, à gauche, l'inscription:

'Adoration au Bodhisattva Kouan-chi-yin.'

Les deux assistants sont, l'un bon, l'autre méchant; à gauche on lit:

'Le jeune garçon bon fait l'offrande.'

A droite on lit: 'Le jeune garçon méchant, au moment où il fait l'offrande.'

Les lignes verticales de l'inscription du bas se lisent *de gauche à droite*; elles signifient:

'Le donateur, disciple pur et dévot du Buddha, Mi Tseu-tö, fonctionnaire chargé de la surveillance des jardins (?) à Touen-houang, en même temps teneur de livres pour les champs (?) et les familles de Ta-hing, a peint avec respect une représentation du Bodhisattva Kouan-chi-yin, la grande miséricordieuse, la grande compatissante, qui délivre de peine. Que le royaume soit paisible et que les hommes soient contents; que la patrie soit toujours florissante; que la population soit calme et heureuse; qu'on ne rencontre pas de calamités; que les enfants et les petits-enfants soient abondants; que pendant des myriades et des milliers d'années il y ait richesses, dignités et prospérité. Que par la fumée des parfums et par les lampes pures éternellement on s'acquitte des offrandes.

'En ce temps, le dix-septième jour du septième mois de la huitième année t'ai-ping hing-koua (27 août 983), cette notice commémorative a été écrite.'

A droite et à gauche de cette inscription sont représentés les donateurs et les donatrices.

A droite, devant le premier homme du premier registre, on lit:

'Le donateur, Mi Tseu-tö, éternellement s'acquitte de faire l'offrande de tout son cœur.'

A droite, devant le second homme du premier registre, on lit:

'Le fils, (Mi) Yuan-tch'ang, de tout son cœur fait l'offrande.'

A droite, devant le troisième homme du premier registre, on lit:

'Le fils, Mi ◯-◯, de tout son cœur fait l'offrande.'

A droite, devant le quatrième homme du premier registre, on lit:

'Le fils, (Mi) Po-tchang, de tout son cœur fait l'offrande.'

A droite, devant le premier homme du second registre, on lit:

'Le petit-fils, (Mi) Tch'ou-◯, éternellement s'acquitte de faire l'offrande de tout son cœur.'

A droite, devant le second homme du second registre, on lit:

'Le petit-fils, (Mi) Tch'ou-ting, de tout son cœur fait l'offrande.'

A droite, devant les deux enfants du deuxième registre, on lit:

'Le petit-fils, (Mi) Tch'ou-◯, et le petit-fils, (Mi) Tch'ang-hing, font l'offrande.

A gauche, devant la première femme du premier registre, on lit:

'La nouvelle épouse du donateur, dame Ts'ao, éternellement s'acquitte de faire l'offrande de tout son cœur.

A gauche, devant la seconde femme du premier registre, on lit:

'La fille, Ts'ing-pi, de tout son cœur fait l'offrande; mariée dans la famille Li.'

A gauche, devant la troisième femme du premier registre, on lit:

'La nouvelle épouse, dame Yin, de tout son cœur fait l'offrande.'

A gauche, devant la quatrième femme du premier registre, on lit:

'La nouvelle épouse, dame Wang, de tout son cœur fait l'offrande.'

A gauche, devant la première femme du second registre, on lit:

'La nouvelle épouse, dame K'ang, de tout son cœur fait l'offrande.'

A gauche, devant la seconde femme du second registre, on lit:

'La nouvelle épouse du petit-fils, dame Tchang, de tout son cœur fait l'offrande.'

A gauche, devant le premier enfant du second registre, on lit:

'Le petit-fils, (Mi) Tch'ou-tseu, de tout son cœur fait l'offrande.'

A gauche, devant le second enfant du second registre, on lit:

'Le petit-fils, (Mi) Tchang-fa, de tout son cœur fait l'offrande.'